



STUDIA PODYPLOMOWE: Cyfrowy tłumacz

Wydział:	Interdyscyplinarny
Instytut:	Studiów podyplomowych
Dziedzina nauki:	nauki humanistyczne
Dyscyplina naukowa:	językoznawstwo
Dziedzina nauki:	Dziedzina nauk społecznych
Dyscyplina naukowa:	Pedagogika, psychologia
Program studiów podyplomowych	Cyfrowy tłumacz – nowe technologie w przekładzie
Forma studiów:	Niestacjonarna (online)
Liczba semestrów:	2
Punkty ECTS:	60
PRK:	Poziom 6 i 7

I. REKRUTACJA

stopień licencjata (6 poziom PRK) dowolnego kierunku studiów; wymagane dokumenty: dyplom ukończenia studiów wyższych I stopnia

lub:

stopień magistra (7 poziom PRK) dowolnego kierunku studiów; wymagane dokumenty: dyplom ukończenia studiów wyższych II stopnia lub jednolitych magisterskich

II. PO UKOŃCZENIU STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Absolwent studiów – zgodnie z efektami kształcenia – posiada wiedzę z zakresu wykorzystania nowoczesnych technologii na różnych etapach procesu tłumaczenia, od analizy tekstu po post-edycję. Po ukończeniu studiów absolwent potrafi korzystać z narzędzi wspomagających proces tłumaczenia oraz ma wiedzę i umiejętności potrzebne do pracy w dużych projektach tłumaczeniowych. Studia wyposażają absolwenta w wiedzę potrzebną do pracy z programami do tłumaczenia maszynowego, bazami terminologicznymi, narzędziami do przekładu audiowizualnego, korpusami, słownikami online oraz aplikacjami do analizy tekstu. Pozwalają również na opanowanie umiejętności post-edycji oraz korekty, redakcji i weryfikacji tłumaczeń.



KWALIFIKACJE

Oferta studiów jest skierowana zarówno do absolwentów filologii, jak i do osób, które ukończyły inny kierunek studiów, pragnących zdobyć praktyczne umiejętności w zakresie wykorzystania nowych technologii w przekładzie. Zajęcia uczą umiejętności transferowalnych i są prowadzone bez ukierunkowania na konkretną parę językową.

Nowe technologie w przekładzie” kształcą w zakresie kompetencji cyfrowych (*digital literacies*), przygotowując absolwentów filologii i innych kierunków do pracy w środowisku technologicznym na profesjonalnym rynku usług językowych i tłumaczeniowych. Studia są skierowane do przyszłych lub obecnych tłumaczy, którzy chcą zdobyć bądź udoskonalić umiejętności w zakresie korzystania z narzędzi cyfrowych, ale także do osób, które chcą pracować w sektorze pokrewnych usług językowych związanych z przetwarzaniem języka naturalnego oraz wyszukiwaniem i analizą danych (*text and data mining*). Autorski program studiów obejmuje kształcenie w zakresie rozwoju kompetencji tłumaczeniowej wymaganej od profesjonalnych tłumaczy zgodnie z najnowszymi wytycznymi opracowanymi w 2017 roku przez ekspertów sieci European Master’s in Translation.

Studia stanowią odpowiedź na najnowsze zmiany na rynku pracy, na którym poszukiwani są lingwiści, tłumacze oraz post-edytorzy umiejący pracować z nowoczesnymi narzędziami i zasobami do przetwarzania języka naturalnego. Jedną z zalet zawodu tłumacza jest możliwość pracy online: daje ona zawodową elastyczność, niezbędną w trudnych czasach.



III. EFEKTY UCZENIA SIĘ

Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych	
WIEDZA	
W01	posiada wiedzę na temat obecnych wymagań na rynku tłumaczeniowym.
W02	zna podstawowe terminy z zakresu narzędzi i systemów wspomagających pracę tłumacza.
W03	posiada podstawową wiedzę w zakresie działania systemów tłumaczenia maszynowego.
W04	posiada wiedzę na temat korpusów językowych, słowników online oraz baz terminologicznych.
W05	posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię i teorię przekładu.
W06	posiada poszerzoną wiedzę z zakresu poprawności językowej, typów błędów językowych i tłumaczeniowych.
W07	posiada wiedzę na temat zasad pre-edycji, post-edycji oraz redakcji i weryfikacji tłumaczeń.
W08	zna i rozumie specyfikę przekładu pisemnego.
W09	zna podstawowe terminy z zakresu przetwarzania języka naturalnego i wyszukiwania informacji.
W10	zna standardy i normy obowiązujące na rynku tłumaczeniowym.
UMIĘJĘTNOŚCI	
U01	potrafi korzystać ze słowników ogólnych i specjalistycznych oraz różnych typów korpusów w procesie tłumaczenia.
U02	potrafi zastosować odpowiednią strategię wyszukiwania informacji w procesie tłumaczenia i (post-)edycji tekstu.
U03	integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych.
U04	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza i świadczeniem innych pokrewnych usług językowych.
U05	umie korzystać z cyfrowych narzędzi do analizy tekstu.
U06	dobiera oraz tworzy odpowiednie pomoce i narzędzia przydatne na różnych etapach procesu tłumaczenia.
U07	umie zarządzać bazami terminologicznymi.
U08	rozpoznaje różne typy błędów językowych i tłumaczeniowych i je koryguje.
U09	umie dokonać adaptacji tekstu zgodnie z przyjętymi zasadami.
U10	potrafi korzystać z narzędzi wspomagających przekład.
U11	doskonali i rozwija warsztat tłumacza w zakresie pracy z narzędziami wspomagającymi proces tłumaczenia.
U12	potrafi korzystać z różnych narzędzi do edycji tekstu.
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
K01	zna zasady etyki zawodowej i potrafi ich przestrzegać; rozpoznaje problemy związane ze specyfiką wykonywanego zawodu i jest przygotowany do ich rozwiązywania.



K02	umie współpracować z innymi specjalistami w procesie realizacji zadania przekładowego.
K03	umie współdziałać i pracować w grupie jedno- lub wielokulturowej, przyjmując w niej różne role.
K04	ma świadomość konieczności podejmowania dalszego kształcenia i rozwijania swojej wiedzy i umiejętności.
K05	umie skutecznie kontaktować się ze zleceniodawcą.
	K06myśli krytycznie i kreatywnie na różnych etapach procesu tłumaczenia i realizacji zleceń tłumaczeniowych.



PLAN STUDIÓW

semestr 1

nazwa przedmiotu	E-learning	ĆW	PROJ	RAZEM	Forma zaliczenia	ECTS
Tłumacz w cyfrowym świecie wspomaganego komputerowo	20	4		24	ZO	6
Pragmatyka przekładu	20	4		24	Z	6
Analiza tekstu	20	4		24	ZO	6
Korpusy i słowniki w warsztacie tłumacza	20	4		24	Z	6
Stylistyka i kultura języka obcego	20	4		24	Z	6
	100	20		120		30

semestr 2

nazwa przedmiotu	E-learning	ĆW	PROJ	RAZEM	Forma zaliczenia	ECTS
Edycja i formatowanie tekstów	10	14		24	Z	4
Weryfikacja i redakcja tłumaczeń	4	20		24	ZO	4
Narzędzia CAT 2	4	10		14	Z	4
Tłumaczenie maszynowe i postedycja	4	10		14	ZO	4
Praktyczne aspekty zawodu tłumacza	4	10		14	Z	4
Seminarium			30	30	E	10
	26	64	30	120		30

Wynik końcowy studiów stanowi średnia arytmetyczna wszystkich uzyskanych w ich trakcie ocen (łącznie z oceną z projektu dyplomowego i egzaminu końcowego).

Forma zaliczenia: Z-Zaliczenie; ZO-Zaliczenie na ocenę;

Forma zajęć: E-LEARN- zajęcia e-learningu; ĆW-cwiczenia; PROJ-projekt;